

La música en la clase de E/LE

Gonzalo Abio y Ana Margarita Barandela
Proyecto NAP -UEL, Brasil

INTRODUCCIÓN:

El uso de canciones se recomienda en las clases de ELE para las prácticas de comprensión auditiva, por su valor lingüístico y poético y como fuente importante de información cultural (Inst. Cervantes, 1994) y es difícil que un profesor no las haya empleado de alguna manera en sus clases. Pero su uso se ha limitado frecuentemente a actividades de rellenado de huecos o de comprensión auditiva propiamente dicha. Sin embargo, una canción ofrece muchas más posibilidades debido a sus características concretas.

Romero (1998) resume las características positivas de las canciones para su uso en las clases de lengua extranjera: una canción puede evocar el pasado, proyectar el presente o adelantar el futuro; así como modificar el ánimo y predisponer al alumno a asimilar nuevas experiencias. Con la música las letras adquieren una especial relevancia.

Las canciones:

- despiertan un interés positivo en el alumno;
- ofrecen posibilidades de integración de temas de actualidad, culturales y de otras áreas curriculares;
- generan mucho material alrededor de su industria;
- son vehículos de información lingüística que pueden ser explotados desde el punto de vista gramatical, fonético, léxico;
- muchas son pegadizas y fácilmente memorizables.

Las características del lenguaje de las canciones las hacen especialmente explotables en las clases de LE:

- oraciones cortas y frases incompletas. Concisión y brevedad;
- uso de todo tipo de registros, especialmente de formas próximas al lenguaje conversacional e informal;
- uso de recursos evocadores de sensaciones, sentimientos e ideas;
- el ritmo facilita la memorización.

Para Cassany (1994) “escuchar, aprender y cantar canciones en clase es una práctica de valor didáctico incalculable. Son textos orales ideales para practicar aspectos como el ritmo, la velocidad y la pronunciación correcta...; además, como actividad lúdica, las canciones suponen una alternativa a otros ejercicios de repetición poco motivadores ...”

La música puede servir para crear un determinado ambiente (Jiménez, Martín y Puigdevall, 1999). Una música típica o regional, puede ambientar la presentación de informaciones relacionadas con determinados temas. A modo de ejemplo, Martínez (1999) se apoya en "La saeta", un poema de A. Machado, cantado por J. M. Serrat para mostrar el uso de una audición intensiva junto con ejercicios extensivos de comprensión, gramática y expresión oral en una canción de naturaleza religiosa.

La música, también puede actuar como elemento "desinhibidor" en preludeo a la clase propiamente dicha, o servir de acompañamiento a actividades sofisticadas de aprendizaje de LE como ocurre en la sugestopedia (Richards y Rodgers, 1998).

Actas del VIII Seminario de Dificultades Específicas de la Enseñanza del Español a Lusohablantes. São Paulo, 28 de octubre de 2000. Págs. 245-261

De hecho, por las características arriba mencionadas, las canciones y la música son recursos muy conocidos y usados en política, religión, con propósitos comerciales, y en cualquier otra situación donde se busca influir sobre el estado de ánimo de los oyentes. A pesar de todo eso, los manuales de enseñanza hacen muy poco uso de un recurso tan eficaz y vehículo de información de todo tipo como es el mundo musical en español. En la tabla 1 se muestran los contenidos musicales presentes en algunos de los manuales más conocidos en Brasil, donde existen raras excepciones como es el curso de *Hacia el español* (Cabral y Bruno, 1997 y 1998), seguido de lejos por el método más usado en Brasil, *Ven*¹. Pensamos que una posible causa de la escasa producción en este sentido ha sido la rígida imposición de conceptos univalentes de propiedad intelectual por parte de firmas discográficas; conceptos que por suerte, vemos cómo están evolucionando hacia nuevas formas con el auge de la comunicación por internet, lo cual ha abierto nuevas posibilidades de uso a los profesores de ELE. Sobre este particular nos referiremos más adelante en este mismo taller.

Por otra parte, en nuestra función de profesores y, ahora, de orientadores en las prácticas de enseñanza de los alumnos de licenciatura en lengua española de nuestra universidad, vemos como, a menudo, se usan canciones de moda en las clases, pero con resultados limitados, al seguir procedimientos incorrectos que disminuyen el resultado esperado. Por eso, nos sentimos en la obligación de compartir con ustedes algunas de las experiencias prácticas que hemos reunido al trabajar en las clases de ELE con canciones y otros materiales relacionados, con el ánimo de que sirvan de base para poder interactuar y discutir sobre las experiencias que sin dudas todos ustedes tendrán en el uso de estos recursos.

Dentro de las limitaciones que el tiempo nos impone, sólo podremos tratar brevemente algunas pocas técnicas, dentro de la amplia gama de posibilidades y variantes de las mismas. Esta presentación está dividida en varias partes:

- I- Trabajo con material auditivo
- II- Trabajo con material escrito o visual relacionado con el mundo de la música.
- III- Trabajo con video clip
- IV- Recursos en la internet
- V- Algunas consideraciones y sugerencias finales.

En las canciones sugeridas, sólo citamos los cantantes por las que las conocemos o tenemos grabaciones, lo cual no limita que esa misma canción no pueda ser escuchada en la voz de otros artistas.

I- TRABAJO CON MATERIAL AUDITIVO LO TRADICIONAL

Normalmente, las letras de las canciones son trabajadas en actividades como las siguientes:

Actividades antes de la audición:

- Rellenar los espacios en blanco con las palabras que se ofrecen en el cuadro.

¹ En Brasil se venden al año unos quinientos mil ejemplares del método *Ven*, comunicación personal de Víctor Barrionuevo (Enterprise-Edelsa).

Actas del VIII Seminario de Dificultades Específicas de la Enseñanza del Español a Lusohablantes. São Paulo, 28 de octubre de 2000. Págs. 245-261

- Rellenar los espacios en blanco con las palabras cuyas definiciones se dan.
- Ordenar las palabras de cada verso, que se dan desordenadas.
- Ordenar los versos de una estrofa.
- Sustituir las palabras subrayadas por sus contrarios.
- Unir las primeras partes de los versos de una estrofa con sus segundas partes correspondientes, que se dan desordenadas.
- Ejercicios de selección múltiple.
- Componer estrofas de la canción de acuerdo a algunos elementos que se dan.
- Hacer dictados.
- Traducir las letras P>E o E>P.
- Colocación de acentos, mayúsculas.

Actividades para realizar mientras se oye la canción:

- Completar los versos con las palabras que faltan.
- Corregir los errores que aparecen en el texto.
- Jugar a bingos, donde los alumnos reaccionan físicamente cada vez que oigan algún efecto sonoro o reconozcan una forma de gramática o vocabulario previamente acordada (Respuesta Física Total, de Asher).
- Relacionar la comprensión auditiva y de lectura: ejercicios de elección múltiple o de verdadero/falso a partir de las letra; separar textos artificialmente unidos, ordenar frases párrafos o estrofas, etc.

Actividades para después de la audición:

- Conversar sobre la relación entre la música y las canciones, con momentos de nuestra vida.
- Seguir las ideas dadas en la canción con ejemplos nuestros.
- Clasificar frases o palabras según su aspecto verbal.
- Elaborar glosarios.
- Escribir alteraciones en el texto: colocar el título a la canción, continuar el relato alterando los protagonistas, los sucesos, los lugares, etc.
- Usar el estilo indirecto para referirse a lo ocurrido en la canción.
- Elegir una canción entre varias que escucharon de estilos diversos y argumentar su respuesta.
- Realizar tareas relacionadas, como por ejemplo: editar una cinta casete con las canciones usadas en el curso, confeccionar cuestionarios y elegir las canciones favoritas de la clase, buscar letras y otras informaciones sobre el cantante, buscar información sobre los géneros e instrumentos musicales, editar una revista entre toda la clase con noticias del mundo musical, etc.

En ocasiones, se pueden combinar algunas de estas actividades. Aquí se pueden usar tanto canciones de moda como canciones tema (que tratan sobre temas específicos y de interés para ser desarrollados en clase), canciones para trabajar puntos de gramática, semántica o léxico específicos, etc. (ver anexo 1, con propuestas de canciones agrupadas por temas o por contenido gramatical). Es muy recomendable que cada profesor cree un listado de ese tipo, para tener canciones disponibles para necesidades específicas del curso.

Actas del VIII Seminario de Dificultades Específicas de la Enseñanza del Español a Lusohablantes. São Paulo, 28 de octubre de 2000. Págs. 245-261

En la tipología de canciones de Jiménez, Martín y Puigdevall (1999) podemos encontrar más actividades, clasificadas como éstas en pre, durante y postaudición, pero tanto ellos, como nosotros llamamos la atención sobre lo artificial de esta clasificación. Existe la posibilidad de que algunas de las actividades puedan ser usadas en otros momentos diferentes a los sugeridos; además, el uso de la música en una clase de ELE puede ser tan amplio y variado que se produce la posibilidad y la necesidad de que sean incluidas muchas otras actividades, o variantes de éstas.

En este taller explicaremos, dentro de lo posible, algunas de estas posibles actividades.

¡ QUÉ CANCIÓN MARAVILLOSA!

Nivel: todos.

Cuándo: De preferencia en las primeras clases y siempre que se desee o que los alumnos pidan.

Destrezas practicadas: comprensión auditiva.

Por otra parte, no siempre es necesario traerles a los alumnos un trabajo con canciones muy difícil o elaborado. Es bueno, y muy recomendable, disfrutar una canción por el placer de escucharla, porque es alegre, motivadora o porque está de moda. Un mero trabajo de vocabulario antes de la audición puede ser más que suficiente. Así los alumnos ganan confianza en sí mismos, aprenden léxico nuevo y les produce una gran satisfacción poder entender y aprender desde las primeras clases una canción en español; y claro está, cantarla. Este trabajo con canciones de moda es fundamental sobre todo en los inicios de cualquier curso, que es cuando se establecen las relaciones afectivas entre el profesor y los alumnos para romper las posibles barreras que lo impidan. El profesor puede negociar con sus alumnos cuáles son las canciones o cantantes que desean conocer en el curso y, tratar de satisfacer en alguna medida esto.

Propuestas: Canciones que estén en la moda, que sean positivas, alegres y pegadizas. "Corazón partío", Alejandro Sanz; "María", Ricky Martin; "Lo dejaría todo", Chayanne; "Con una rubia en el avión", Los argentos.

¿QUÉ PONGO AQUÍ?

Nivel: todos. Después de las primeras clases introductorias.

Destrezas practicadas: todas.

Necesitamos una canción en la que se recurra a las comparaciones como elemento intensificador de las ideas que se expresan.

Entregamos la letra donde previamente hemos borrado los segundos términos de cada comparación y los agrupamos al inicio, desordenados. Una vez entendido el significado de esos términos y de la letra, pedimos a los alumnos que intenten relacionar los dos términos de la comparación que aparecen en la hoja separados. Por parejas o en pequeños grupos, van a comparar y/o justificar sus elecciones.

Al final se oirá la canción para conocerla. Se puede hacer un trabajo posterior de búsqueda de información sobre el contexto sociocultural de la obra o su autor.

Propuestas: "Se equivocó la paloma", Ana Belén; "Somos tal para cual", Willy Chirino y Albita Rodríguez; "Estrellitas y Duendes" Juan Luis Guerra en Bachata Rosa; "De la tierra al cielo", Donato y Estéfano; "Libérate", Donato y Estéfano.

¡ESTO NO TIENE NI PIES NI CABEZA!

Nivel: todos.

Destrezas practicadas: comprensión lectora y auditiva, expresión oral.

Para esta actividad necesitamos una canción cuya letra explique una historia. Se forman grupos pequeños y se les da a cada alumno un fragmento de la letra de la canción, de manera que quede toda la historia repartida entre los estudiantes de cada grupo. Los estribillos sólo se situarán una vez, o se eliminarán porque pueden traer confusión. Cada alumno lee su parte, y entre todos tratarán de ordenar la historia. Cuando la consideren organizada la leerán, lo cual puede ayudarlos aún más en el proceso de organización. Se comprueba con la audición de la canción.

Propuestas: "Ligia Elena", "Adán García", "Pedro Navaja", "El cilindro", todas éstas del salsero Rubén Blades; "Sólo pienso en ti", Víctor Manuel; "Medias negras", Willy Chirino.

ÉL/ELLA ES ASÍ ...

Nivel: todos.

Destrezas practicadas: comprensión auditiva, expresión escrita.

Para esta actividad usaremos una canción donde aparece un personaje y del cual se brinda alguna información. Se escucha la canción elegida, y se dará a los alumnos tiempo suficiente para describir a la persona de la que se habla en la canción, ya sea a través de un escrito o de un dibujo. Después, los alumnos pueden mostrar y comparar sus descripciones justificándolas.

Propuestas: "La flaca", Jarabe de palo; "Adán García", Rubén Blades; "La rubia de sus sueños", José Luis Perales; "Ella y Él", Ricardo Arjona.

¡ASÍ ESTÁ MEJOR!

Nivel: a partir de intermedios.

Destrezas practicadas: comprensión escrita y auditiva.

Se entrega a los alumnos la letra de una canción escrita sin ningún tipo de signos de puntuación ni mayúsculas. Se trata de puntuar y colocar los signos de puntuación y las mayúsculas de manera correcta. También se les puede pedir que señalen los versos o que coloquen los acentos ortográficos en las palabras. Sugerimos que no se trate de mezclar en el mismo ejercicio al unísono los ejercicios de puntuación con los de acentuación.

Propuestas: "Más allá", Gloria Estefan; "Oxígeno", Willy Chirino; "Vengo a ofrecer mi corazón", Mercedes Sosa; "Se fue", Laura Pausini

MAÑANA TENGO LA PRUEBA

Nivel: Todos

Destrezas practicadas: comprensión gramatical

Actas del VIII Seminario de Dificultades Específicas de la Enseñanza del Español a Lusohablantes. São Paulo, 28 de octubre de 2000. Págs. 245-261

Este es un tipo de ejercicio que se usa como sistematización y práctica global de aquellos elementos gramaticales que el alumno ya debe saber y que es conveniente revisar o repasar².

Se entrega a los alumnos una canción donde se marcan determinados elementos gramaticales de interés y se les pide en cuadro anexo que completen con ejemplos y con otros elementos gramaticales de la misma familia. Se vuelve a leer la letra y se hace la audición de la misma.

Propuestas: A elección del profesor de acuerdo con las numerosas posibilidades de elementos que puede revisar. Sugerimos que se usen canciones de ritmo lento, para lo cual se prestan especialmente los boleros, pero también pueden experimentar con canciones de moda con letras adecuadas.

¿CÓMO DECÍA LA LETRA ... ?

Nivel: Todos

Destrezas practicadas: Todas

Como sabemos, la comprensión de un texto escrito en español es relativamente fácil para un lusohablante, por eso es muy conveniente usar técnicas que estimulen la memoria con el fin de propiciar el aprendizaje/adquisición y la producción de nuevos enunciados en la L2. Ello supone desde realizar ejercicios de dictado en parejas donde cada uno tiene una parte de la canción que le dicta a su compañero con la técnica de "leer, levantar la vista y decir" hasta variantes donde el grupo se divide en parejas o pequeños grupos y uno de los miembros va a ver la letra de la canción previamente pegada por el profesor en algún lugar más o menos alejado de la sala, o incluso fuera de ella, para dictársela "de memoria" a los integrantes de su grupo o pareja. El alumno retornará para leer el texto tantas veces como sea necesario hasta que complete el dictado del fragmento que le corresponde. Después se intercambiarán los papeles para que cada miembro del grupo o pareja haga la actividades de dictar o transcribir el dictado. Posteriormente, el grupo comprobará, con la letra en la mano los posibles errores y el por qué de los mismos. Claro, como premio a tanto esfuerzo se pasará a disfrutar de la canción escuchándola e, incluso cantándola.

Propuestas: La canción que será usada no debe ser demasiado compleja. En caso necesario, el profesor puede explicar previamente las palabras de mayor dificultad. La distancia de separación entre la letra y los alumnos será regulada por el profesor. "Soy como un niño", Chayanne; "Las cosas pares", Mecano.

II- Trabajo con material escrito o visual relacionado con el mundo de la música.

Hoy en día, gracias a la internet, es muy fácil disponer de abundante y variado material, no sólo de letras de canciones, sino también de textos y figuras, sobre el mundo musical y sus autores, que puede ser usado en las clases de ELE. Entre ellos se incluyen biografías de artistas, anuncios de lanzamientos, conciertos, escalas de ventas o audiciones,

² Este tipo de actividad integradora es usada por el profesor Jaime Marinero, en sus prácticas de español para el examen de selectividad "vestibular" del método hispano. Ver Marinero (1989).

Actas del VIII Seminario de Dificultades Específicas de la Enseñanza del Español a Lusohablantes. São Paulo, 28 de octubre de 2000. Págs. 245-261

noticias de la farándula, informaciones sobre ritmos e instrumentos musicales, etc. Estas informaciones pueden ser trabajadas con una motivación añadida si se vinculan convenientemente a audiciones de canciones relacionadas. En este taller queremos presentarles un ejemplo de práctica de los tiempos del pretérito en la biografía de dos artistas conocidos, mediante el uso de una de las herramientas fundamentales de las actividades comunicativas, que es el vacío de información (Instituto Cervantes, op. cit.; Nunan, 1996).

En la parte visual podemos trabajar con las fotografías de los artistas que aparecen en los discos o en revistas, dibujos a partir de la letra de una canción o el ambiente creado por un tipo de música, etc.

También es posible usar informaciones de este tipo para realizar actividades evaluativas de tipo abierto.

VI- Trabajo con vídeo-clip

No podemos negar que una imagen vale más que mil palabras, pero mucho mejor es si en la clase de LE mezclamos la imagen con el sonido. Para eso, el vídeo se revela como una herramienta extremadamente útil.

Los equipos de vídeo son usados de forma positiva en la enseñanza de LE casi desde que surgieron comercialmente (Geddes, 1982).

El vídeo permite realizar actividades auditivas altamente atractivas, auténticas y motivadoras (Ur, P, 1997). Murphey nos proporciona en su obra *Music and songs* (op. cit.), una serie de técnicas particularmente interesantes con vídeo-clips para estimular la expresión oral como: una parte del grupo puede hablar sobre lo que se ve en la imagen previamente congelada, o en la canción sin audio con otra parte del grupo que no está viendo la pantalla del televisor; hacer predicciones sobre la letra y tipo de música basados en la imagen, etc. El profesor también puede hacer preguntas dirigidas o dárselas a los alumnos para que las hagan a sus parejas, donde se trabajen contenidos específicos como el pretérito (que pasó en el vídeo, qué hizo el personaje, etc.), el gerundio (qué estaba haciendo el personaje), vocabularios específicos (cómo es el artista, cómo estaba vestido, el tipo de ritmo), etc.

Es realmente interesante ver cómo los alumnos de cualquier tipo disfrutan ante vídeo-clips de gran fuerza expresiva como "Puedes llegar", donde Gloria Estefan canta junto a otros artistas hispanoamericanos de diferentes estilos con motivo de las Olimpiadas de Atlanta, de 1996; o "Más allá" de la misma cantante.

Si los alumnos tienen la posibilidad de trabajar dos o más vídeo-clips en una sesión especialmente dedicada a ello, pueden elegir cuál de ellos les gustó más y por qué.

En este taller, y de acuerdo con el tiempo que dispongamos, mostraremos el uso de algún vídeo-clip, así como del karaoke que acompaña al método para niños *Los trotamundos* (Marín Arrese y Morales Gálvez, 1998) de gran efectividad, según nos consta en nuestra práctica, con alumnos de cualquier edad, sobre todo en las etapas iniciales de aprendizaje de ELE.

Karaoke y videoké:

Existen programas como el Real Orche que permiten a la computadora (ordenador) funcionar como un karaoke. El uso de karaoke es un fuerte estímulo para cantar en clases o

Actas del VIII Seminario de Dificultades Específicas de la Enseñanza del Español a Lusohablantes. São Paulo, 28 de octubre de 2000. Págs. 245-261

fuera de ellas las canciones de moda, y cada vez más las personas se acostumbran a expresar sus dotes delante de él. El videoké es un equipo más específico, pero no vemos lejos el día en que sea común en las escuelas de lenguas usar ésta u otra tecnología similar.

VII- Recursos en la internet:

No hace muchos años atrás el profesor sólo disponía de alguna que otra grabación o disco que compraba aquí o en otros países y tenía, la mayor parte de las veces, que "sacar" las letras según lo que oía. En la actualidad este panorama ha cambiado radicalmente gracias a internet, donde no es difícil encontrar alguna letra de canción actual, noticias y biografías de artistas, y cada vez es más común el poder escuchar canciones o noticias a través de programas como Real Audio, así como intercambiar, manipular y oír música con calidad de CD gracias al formato MP3.

Como aproximación general a los recursos disponibles en la red de posible interés al profesor de ELE, se puede consultar Rojas (1999).

En la práctica, para realizar búsquedas aconsejamos inicialmente el uso del Oteador, un buscador propio del Centro Virtual Cervantes (<http://www.cvc.cervantes.es/oteador/>).

En el Anexo 2 presentamos algunas direcciones URL interesantes tomadas de nuestra lista de favoritos. Esta relación no pretende ser de ninguna manera exhaustiva y sí servir como guía en nuestras primeras incursiones por el vasto mundo musical en español.

V- Algunas consideraciones y sugerencias finales.

No queremos terminar esta exposición y práctica de algunas de las posibles técnicas de trabajo con canciones y otros materiales relacionados sin mencionar algunas ideas o recomendaciones importantes sobre las que vale la pena reflexionar para incorporarlas a nuestra práctica didáctica.

- Piense si la música que le gustaría escuchar en clases le pudiera gustar también a sus alumnos.
- Negocie con sus alumnos, en algún momento al inicio del curso, qué tipo de canciones les gustaría escuchar y llegue a un acuerdo con ellos *a priori* sobre qué canciones se escucharán. En otras palabras, hágalos partícipes de su propio aprendizaje.
- Diseñe las actividades con canciones de manera tal que no tenga que repetir la grabación completa más de dos veces.
- Intente no colocar más de un tipo de trabajo en cada canción.
- Cree un banco de ejercicios con canciones. Si es posible, reúna en un casete la mayor parte de las canciones que va a usar en la clase, convenientemente etiquetado.
- Varíe las actividades en las que va a incorporar música en cada clase.
- No limite a sus alumnos a que escuchen las canciones sentados y en silencio, invítelos a que se sientan cómodos, o si lo prefieren, que la escuchen de pie o la canten.
- Estimule la acción de cantar, bajando alternativamente el volumen de la grabadora, para que ellos canten la parte ya conocida de la canción siguiendo una especie de karaoke y usando un lápiz a modo de micrófono.

Actas del VIII Seminario de Dificultades Específicas de la Enseñanza del Español a Lusohablantes. São Paulo, 28 de octubre de 2000. Págs. 245-261

- Una vez terminada la canción, rebobine la cinta o prepare el CD, para poderlo volver a colocar al concluir la clase, esta vez con un volumen más bajo, de manera que los alumnos se retiren de la sala escuchando de nuevo la música que "quedará en sus oídos".
- Nuestra última recomendación es que use y abuse de la música para llevar a feliz término el curso que tanto usted, como profesor y los alumnos desean concluir juntos y satisfechos.

BIBLIOGRAFÍA

- Artuñedo, B. y C. Donson, 1995, *Ele 2. Curso de español para extranjeros*, ediciones SM, Madrid, 237 pp.
- Borobio, V., 1992, *Ele 1. Curso de español para extranjeros*, ediciones SM, Madrid, 223 pp.
- Cabral Bruno, F. y M. A. Mendoza, 1997, *Hacia el español. Curso de lengua y literatura hispánica*, nivel básico, editora Saraiva, SP., 224 pp.
- Cabral Bruno, F. y M. A. Mendoza, 1997, *Hacia el español. Curso de lengua y literatura hispánica*, nivel intermedio, editora Saraiva, SP., 239 pp.
- Cassany, Daniel et al., 1994, *Enseñar lengua*, Graó, Barcelona, pp. 406-409.
- Castro, F., F. Marín, R. Morales y S. Rosa, 1990, *Ven 1*, Edelsa/Edi6. 192 pp.
- Castro, F., F. Marín, R. Morales y S. Rosa, 1991, *Ven 2*, Edelsa/Edi6. 192 pp.
- Castro, F. y S. Rosa, 1992, *Ven 3*, Edelsa/Edi6. 176 pp.
- Cerrolaza, M., O. Cerrolaza y B. Llovet, 1998, *Planet@. ELE, 1*, Madrid, Edelsa, 144 pp.
- Cerrolaza, M., O. Cerrolaza y B. Llovet, 1999, *Planet@. ELE, 2*, Madrid, Edelsa, 191 pp.
- Geddes, M., 1982, "Talking heads and study skills programmes" en: (Geddes, M. y G. Sturtridge) *Video in the Language Classroom. Practical Language Teaching* No. 7, Heinemann International Publishing. p:
- Instituto Cervantes, 1994. *La enseñanza del español como lengua extranjera*. Plan Curricular del Instituto Cervantes, Alcalá de Henares, 188 pp.
- Jiménez, J. F., T. Martín y N. Puigdevall, 1999, *Tipología de explotaciones didácticas de las canciones*, en (Miquel, L. y N. Sans, coord.) *Didáctica del español como lengua extranjera*, Col. Expolingua, Madrid, pp. 129-140.
- Marinero, J., 1989, *Espanhol para vestibular - Curso extensivo em módulos compactos*, Editorial Hispano, Curitiba.
- Martínez, L., 1999, *Español con música*. en: (Parés, M. y M.C. González, coord. y edit.) *Actas del VII Seminario de la Enseñanza del español a lusohablantes: Dificultades y estrategias*, SP Paulo, Consejería de Educación y Ciencia de la Embajada de España en Brasil, pp. 207-214.
- Murphey, T. (1992). *Music and song*, Oxford University Press, 151 pp.
- Nunan, D. (1996). *El diseño de tareas para la clase comunicativa*. (trad. de *Designing tasks for the communicative classroom*, 1989), Cambridge University Press, 232 pp.
- Richards, J.C. y T. S. Rodgers, (1998). *Enfoques y métodos en la enseñanza de idiomas*. (trad. de *Approaches and methods in language teaching*, 1986) Cambridge University Press. 173 pp.

Actas del VIII Seminario de Dificultades Específicas de la Enseñanza del Español a Lusohablantes. São Paulo, 28 de octubre de 2000. Págs. 245-261

- Rojas Gordillo, C., 1999, *Materiales en la red*, en: (Parés, M y M.C. González, coord. y edit.) *Actas del VII Seminario de la Enseñanza del español a lusohablantes: Dificultades y estrategias*, SP Paulo, Consejería de Educación y Ciencia de la Embajada de España en Brasil, pp. 45-70.
- Romero García, C., 1998, *¡Esto es otro cantar! Canciones en la clase de E/LE*, VHS Tipps, 26, Edit. Klett, Stuttgart, pp. 13-16.
- Ur P. (1997) *A course in language teaching. Practice and theory*. Cambridge University Press pp.

Tabla 1: Canciones y contenidos musicales presentes en algunos de los manuales de enseñanza de ELE más conocidos en Brasil.

MANUAL	CONTENIDOS REFERENTES AL MUNDO DE LA MÚSICA y LOCALIZACIÓN
<i>Ven 1</i>	<ul style="list-style-type: none"> - fragmento de los versos sencillos de Martí en la versión más conocida de la canción "Guantanamera", Un. 2 - fragmento de Atahualpa Yupanqui, Un. 7 - "Te doy una canción", Silvio Rodríguez, Un. 11 - Fotografía y breve descripción de: Mercedes Sosa, Joan Manuel Serrat, Julio Iglesias, Mecano, Rocío Jurado, los Calchaquis , Un. 11
<i>Ven 2</i>	<ul style="list-style-type: none"> - Alusión a presentación de zarzuelas durante la feria de San Isidro, Un. 9. - noticia sobre Lucho Gatica, Un. 12. - noticia sobre concierto de "los tres tenores" , Un. 13.
<i>Ven 3</i>	<ul style="list-style-type: none"> - Canción "Gracias a la vida", Violeta Parra, Un. 1. - Entrevista a Plácido Domingo, Un. 7
<i>Cumbre 1</i>	<ul style="list-style-type: none"> - "Mi Buenos Aires Querido", fragmento, tango de Carlos Gardel, Un. 3. - "Eres tú", fragmento, Grupo Mocedades (Esp.) , Un. 5. - "Balada de otoño", fragmento, J. M. Serrat, Un. 7.
<i>Cumbre 2</i>	<ul style="list-style-type: none"> - "Canción al niño Jesús", Gerardo Diego, Un. 12.
<i>Hacia el Español. Nivel básico</i>	<ul style="list-style-type: none"> - "Eres tú", Juan Carlos Calderón (Esp.) , Un. 1. - "Guantanamera", Joseíto Fernández (Cub) , Un. 1. - "La mar estaba serena", canción popular hispánica, Un. 2. - "Como la cigarra", María Elena Walsh (Arg) , Un. 3. - "Me gustan los estudiantes", Violeta Parra (Chl) , Un. 4. - "El Farolero", canción tradicional, Un. 5l. - "Cumpleaños Feliz", Versión chilena, Un. 7. - "La Carta", Violeta Parra (Chl) , Un. 8. - "Unicornio", Silvio Rodríguez (Cub) , Un. 9. - "Gracias a la Vida", Violeta Parra (Chl) , Un. 11.
<i>Hacia el Español. Nivel intermedio</i>	<ul style="list-style-type: none"> - "Serenata para la tierra de uno", Maria Elena Walsh (Arg) , Un. 2. - El Botero, David Turkieltaub y Eduardo Gatti (Chl) , Un. 4. - "A mí me gustan las hamburguesas", D. García/M. Schajris/ R. Hernández (Arg) , Un. 5. - "Camino a Camagüey", Silvio Rodríguez (Cub) , Un. 6. - Villancico Tradicional, Unidad 7. - "Todo Cambia", Julio Numhauser (Arg), Un. 8.

Actas del VIII Seminario de Dificultades Específicas de la Enseñanza del Español a Lusohablantes. São Paulo, 28 de octubre de 2000. Págs. 245-261

	<ul style="list-style-type: none"> - "Otro día más sin verte", Jon Secada(Cub), Ej. complem. para Un. 1. - "Invisible", Luis Eduardo Aute (Esp), Ej. complem. para Un. 7.
<i>ELE 1</i>	<ul style="list-style-type: none"> - dos fragmentos musicales en repaso unidad 6 a 10. - "Dime", fragmento, Lole y Manuel, Un. 20. - "Triana", fragmento, Todo el mundo canta, Un. 21. - canción ?, Un. 25
<i>ELE 2</i>	<ul style="list-style-type: none"> - grabaciones para identificar los personajes de las fotografías donde aparece, entre otros, Monserrat Caballé, Un. 6. - breve biografía de Celia Cruz, Un. 9. - "Pedro Navaja", Rubén Blades, Un. 9. - respuesta de Ana Torroja, ex-cantante de Mecano a la pregunta ¿qué harías con 100 millones de pesetas?, Un. 15.

Anexo 1. Propuestas de canciones agrupadas por temas o por contenido gramatical.

A. POR TEMAS (título e intérprete y no autor)	
<p>Amor y amistad "Yo vengo a ofrecer mi corazón", Fito Páez "Cuando un amigo se va", Alberto Cortez "Déjate querer", Willy Chirino "Como abeja al panal", Juan Luis Guerra</p> <p>Vida "Gente sola", Ana Belén (soledad) "Canción para Carito", Mercedes Sosa "El abuelo", Alberto Cortez (familia) "Tiqui tiqui", Willy Chirino, (chismes) "Caballero y dama", Willy Chirino y Celia Cruz (costumbrista) "A partir de mañana", Alberto Cortez</p> <p>Recuerdos y Niñez "Esos locos bajitos", Juan Manuel Serrat "Distancia", Alberto Cortez</p> <p>Desigualdad social "Hasta cuando", Alberto Cortez (guerra) "Instrucciones para ser un pequeño burgués", Alberto Cortez "Los hijos de la oscuridad", Franco de Vita "Plástico", Rubén Blades "Ligia Elena", Rubén Blades. "Miguitas de ternura", Alberto Cortez "El costo de la vida", Juan Luis Guerra "Me enamoro de ella", Juan Luis Guerra</p> <p>Adolescencia y juventud "Baño de mujeres", Miguel Mijares "El amor no tiene fronteras", Manuel Mijares</p>	<p>Inmigración "Visa para un sueño", Juan Luis Guerra</p> <p>Lugares y geografía "Sevilla", Plácido Domingo "Háblenme de Jatibonico", Willy Chirino "Granada", "Los tres tenores" "Soy loco por ti América", Caetano Veloso y Celia Cruz "La voz de la experiencia", Celia Cruz y La India</p> <p>Salud "La bilirrubina", Juan Luis Guerra "El Niágara en bicicleta", Juan Luis Guerra "A mi burro", canción infantil "Yerberero moderno", Celia Cruz (pregón)</p> <p>Música y cantantes "Bongó", Willy Chirino</p> <p>Computadoras e internet "Mi PC", Juan Luis Guerra "www.conexion.com", Donato y Estéfano</p> <p>Animales "Callejero", Alberto Cortez</p> <p>Canciones regionales "Sombras", Alberto Cortez (Ecuador) "Guantanamera", Joseíto Fernández (Cuba). "La flor de la canela" Chabuca Granda</p>

Actas del VIII Seminario de Dificultades Específicas de la Enseñanza del Español a Lusohablantes. São Paulo, 28 de octubre de 2000. Págs. 245-261

<p>Baile "Menéalo", Willy Chirino "Baila, baila", Chayanne</p> <p>Drogas y violencia "Pedro Navaja", Rubén Blades</p> <p>Prostitución "Medias ne gras", Willy Chirino "La jinetera", Willy Chirino</p> <p>Racismo "Contamíname", Ana Belén y Víctor Manuel</p> <p>Viajes y aventuras "Vuela, vuela", Magneto</p> <p>Historia "Cinco siglos igual", Mercedes Sosa "Venas abiertas", Mercedes Sosa</p> <p>Partes del cuerpo y rasgos físicos "Las cosas pares", Mecano "La flaca", Jarabe de palo "Ligia Elena", Rubén Blades</p>	<p>(Perú). "Si vas para Chile", Chito Faró, y "Gracias a la vida", de Violeta Parra (Chile). "Las mañanitas" (México)</p> <p>Personalidades o personas famosas "Alfonsina", Mercedes Sosa "María Bonita", Caetano Veloso "Héroes de la Antártida", Mecano "Eungenio' Salvador Dalí", Mecano</p> <p>Fiestas y Religión "Tu cumpleaños", Willy Chirino "Santo, santo"; Gloria Estefan y Alexandre Pires "Santo", Willy Chirino "Felicidad", Gloria Estefan "Más allá", Gloria Estefan "La parranda", Gloria Estefan "Flores para tu altar", Celia Cruz "Misa criolla", Mercedes Sosa "Tres gotas de agua bendita", Gloria Estefan y Celia Cruz</p> <p>Deportes Puedes llegar, Gloria Estefan y otros. La Copa de la vida, Ricky Martin</p>
B. POR CONTENIDOS GRAMATICALES	
<p>Presente Más de tu piel, Willy Chirino</p> <p>Pasado "Así dijo Napoleón", Willy Chirino "Un día de abril", Willy Chirino "Vuelve", Donato y Estéfano "He vuelto a casa", José Feliciano</p> <p>Futuro Lloraré, Christian Te querré, Marcelo Cesan</p> <p>Pronombres átonos "Estoy aquí", Shakira</p> <p>Pronombres "Se fue", Laura Pausini</p>	<p>Subjuntivo "Pudiera ser que pudiera", Alberto Cortez "Quisiera", Juan Luis Guerra "Ojalá que llueva café", Juan Luis Guerra "El día", Pablo Milanés "Ojalá", Silvio Rodríguez "Si ella me faltara alguna vez" Pablo Milanés "Piensa en mí", Luz Casal (película "Tacones lejanos") "Si tu supieras", Alejandro Fernández</p> <p>Signos de puntuación "Carta de amor", Juan Luis Guerra</p> <p>Oraciones subordinadas "Somos tú y yo", Donato y Estéfano</p>

Actas del VIII Seminario de Dificultades Específicas de la Enseñanza del Español a Lusohablantes. São Paulo, 28 de octubre de 2000. Págs. 245-261

"No voy en tren", Miguel de Ríos	
Imperativo "Baila, Baila", Chayanne "Castígala", Willy Chirino. "Detalles", Oscar de León	

Anexo 2. Direcciones URL interesantes sobre música.

Generales

Buscador de CDs y precios de familia Miner <http://miner.bol.com.br:8088/cdminer.html>
Sección de música en Terra.es <http://www.terra.es/ocio/musica/>
Sección de música en Ciudadfutura.com <http://musica.ciudadfutura.com/>
Sección de música en Starmedia España <http://www.es.starmedia.com/aye/musica>
Sección de música en Starmedia EEUU <http://www.starmedia.com/aye/musica>
Los álbumes y títulos más vendidos <http://www.starmedia.com/billboard/>
Top teen musical <http://www.llevame.com/Magazine/musica/musica-cartelera/musica-cartelera.html>

Letras de canciones en español

Artistas y canciones <http://www.notas.com/html/artistas.htm#ArtistM>
Canciones en español <http://hubcap.clemson.edu/~fromero/canciones/>
1290 Letras de Tango <http://www.startel.com.ar/gardel/tangos/mail9.html#00869>
Cancionero <http://www.cancionero.com.ar/canciones/index.html>
Cancionero Musical de Chile y Latinoamérica <http://www.geocities.com/Broadway/Stage/4447/canciones.html>
Canciones en Español <http://hubcap.clemson.edu/~fromero/canciones/>
Letras <http://www.musica.org/letras/A.htm>
Letras de canciones. <http://www.salem.mass.edu/~jaske/lyrics.htm>
Letras de canciones <http://www.melomania.com/letras/letras.htm>
Índice de letras de rock argentino <http://www.rockandweb.com/letras/>
Canciones infantiles http://www.geocities.com/Broadway/Stage/4447/canto_infantil.html

Artistas

Sugerimos iniciar la búsqueda de cantantes favoritos por Votolatino <http://www.votolatino.com.ar/index.html>
Ana Belén <http://www.anabelen.net/>
Ana Belén y Victor Manuel <http://www.geocities.com/SunsetStrip/Alley/4021/anabelen.html>

Biografía de Juan Luis Guerra en CDNOW (en inglés) http://www.cdnw.com/cgi-bin/mserver/SID=1186034622/pagename=/RP/CDN/FIND/biography.html/ArtistID=FRN-GUERRA*JUAN+LUIS

Discografía de Silvio Rodríguez <http://spin.com.mx/~hvelarde/cuba/silvio/grabaciones.htm>

El rincón de Gloria Estefan <http://teleline.terra.es/personal/jpmxxx/gloria/gloria.htm>

Sitio personal de Jose Feliciano <http://www.josefeliciano.com/s-index.htm>

Pablo Milanés. Biografía <http://www.grupoplata.com.mx/biografias/pmilanes.html>

El Web Ring de Silvio <http://www.webring.org/cgi-bin/webring?ring=silvio&home>

Gloria Estefan http://www.hispanico.com/musica/famosos/g_estefan/index.html

Inti Illimani <http://www.inti-illimani.com/>

Juan Luis Guerra- Letras

<http://www.eldish.net/hp/luisr/amigos/Musictv/MusicTv/Juan%20Luis%20Guerra/index.html>

Juan Formell y su Orquesta Van Van

<http://www.geocities.com/BourbonStreet/Bayou/1015/losvanvan.html>

Letras de Juan Luis Guerra y la 440 <http://www-unix.oit.umass.edu/~urena/jlg/>

Mercedes Sosa <http://condorito.metro.msus.edu/lanegra.html>

Planeta Arjona <http://pagina.de/arjona>

Ricky Martin web <http://www.musica.org/rickymartin/index2.htm>

Rubén Blades <http://www.cdnw.com/cgi->

[bin/mserver/SID=1534855576/pagename=/RP/CDN/FIND/discography.html/ArtistID=BLADES*RUBEN/select=biography](http://www.cdnw.com/cgi-bin/mserver/SID=1534855576/pagename=/RP/CDN/FIND/discography.html/ArtistID=BLADES*RUBEN/select=biography)

Silvio Rodríguez en MP3 <http://www.fortunecity.com/tinpan/country/989/>

Victor Jara <http://spin.com.mx/~hvelarde/Chile/Victor/>

Violeta Parra <http://condorito.metro.msus.edu/violeta.html>

Música latina

AmeriSalsa <http://www.amerisalsa.com/>

Estilos musicales (en inglés) <http://www.salem.mass.edu/~jaske/latmusic.htm>

Glosario de ritmos latinos (en inglés) <http://www.cam.org/~raybiss/rhythms/glossary.html>

Guía All-Music <http://www.allmusic.com/>

Guía de Música Latina en CARAVAN MUSIC

<http://www.caravanmusic.com/GuideLatinMusic.htm>

Grupos y Artistas Noticias <http://www.gruposyartistas.com/noticias/noticias.htm>

Hilo musical <http://www.hilomusical.com/>

HOT SALSA la guía de la salsa <http://www.chez.com/abri/e/>

La Mejor Musica Latina <http://www.geocities.com/Broadway/Stage/6613/index.html>

La Brújula Medios Música Midis <http://www.brujula.cl/medios/musica/midi/>

Música latina <http://www.latinmusica.com/>

Music manía <http://www.civila.com/hispania/musicmania/go.htm>

Música en español <http://www.geocities.com/SunsetStrip/Alley/4021/>

Música Latina en Mundo Latino <http://www.mundolatino.org/cultura/musica/>

Música Latina en línea <http://www.lamusica.com/>

Páginas de ritmos latinos <http://www.cam.org/~raybiss/rhythms/index.html>

Top 20 Radio latina <http://www.radiolatina.com/top20.htm>

Recursos musicales latinos de Bruce (en inglés)

<http://www.geocities.com/BourbonStreet/8463/main.html>

Salsa y Merengue <http://salsaymerengue.com.ar>
Tienda de Música Cubana <http://www.discuba.caribbeansources.com/cancion.html>
Tu Ritmo <http://www.turitmo.com/>

Música regional

¿Qué es el vallenato? <http://209.143.145.169/vallenato/general.html>
Amerisalsa <http://www.amerisalsa.com>
El merengue <http://www.arte-latino.com/nuestra-musica/merengue.html-ssi>
Ritmos folclóricos afrocubanos <http://aachen.heimat.de/salsa/curtis1.htm>
Descarga Online <http://www.descarga.com/>
El Merengue <http://www.arte-latino.com/nuestra-musica/merengue.html-ssi>
Fiesta Del Mariachi <http://www.geocities.com/Broadway/2626/index.html>
Historia de la musica salsa <http://www.amerisalsa.com/musica/salsa.html>
Historia del merengue <http://mindspring.com/~adiascar/musica/merhst-s.htm>
Historia del Vallenato <http://209.143.145.169/vallenato/samper.html>
Merengue <http://mindspring.com/~adiascar/musica/mereng.htm>
Música del Caribe <http://www.mundolatino.org/cultura/musica/caribe.htm>
Música Peruana <http://ekeko.rcp.net.pe/snd/>
Nuestra música mexicana <http://www.geocities.com/SunsetStrip/Hall/1004/grupos.html>
Origen de la cumbia <http://www.geocities.com/BourbonStreet/Delta/5932/origen.htm>
Salsa Stories <http://www.si.umich.edu/CHICO/MHN/Salsa/>
Salsa Talks <http://www.digido.com/salsatalks.html>
Sonidos de las Américas Cuba - Artistas & Compositores (en inglés)
<http://americancomposers.org/cubabios.htm>
Tambora y Güira <http://mindspring.com/~adiascar/musica/>
Una Historia De La Música Salsa <http://www.amerisalsa.com/lamusica.html>
Vallen@to.com La página oficial del vallenato
<http://209.143.145.169/vallenato/principal.html>
Vallenato <http://www.uic.edu/~lmoya/vallenato.html>
Vallenato An Overview <http://www.uic.edu/~lmoya/vallenato.html>
Zarzuela! Homepage <http://www.nashwan.demon.co.uk/zarzuela.htm>
¿Qué es el vallenato? <http://209.143.145.169/vallenato/general.html>

Ejercicios con canciones en español <http://www.nacnet.org/assunta/cancion.htm>
Canciones para enseñar la cultura hispánica con música para niños. Se puede oír un breve fragmento y hay una ficha técnica con los objetivos y el nivel adecuado para cada canción.
<http://www.hispanicmusic.com/dvcoutline.htm>